

Jdg

Chapter 7

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

וַיִּחַנוּ	אִתּוֹ	אֲשֶׁר	הָעָם	וְכָל-	גִּדְעוֹן	הוּא	יֵרֻבְבָאֵל	וַיִּשְׁכֶּם	1
et-ils-campa	avec-lui	qui	le-peuple	et-tout-	Gédéon	il	Jerubbaal	et-se-leva-tôt	
H2583	H0854			H3605	H1439	H1931	H3378	H7925	
הַמִּזְרָה	מִנְבֶּעֶת	מִצְפוֹן	לּוֹ	הָיְתָה-	מִדְיָן	וּמַחֲנֶה	תְּהַדְעוֹן	עַל-	
le-Moreh	de-colline-de	de-nord	à-lui	était-	Madian	et-camp-de	source-de-Harod	par-	
H4176	H1389	H6828		H1961	H4080	H4264	H5878		

בְּעֵמֶק:
dans-le-vallée
[H6010](#)

Et Jerubbaal, qui est Gédéon, se leva de bonne heure, et tout le peuple qui était avec lui, et ils campèrent près de la source de Harod ; et il avait le camp de Madian au nord, du côté de la colline de Moré, dans la vallée.

מִתְּנֵי	אִתְּךָ	אֲשֶׁר	הָעָם	רַב	גִּדְעוֹן	אֶל-	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	2
pour-mon-donnant	avec-toi	qui	le-peuple	nombreux	Gédéon	à-	l'Éternel	et-dit	
H5414	H0854				H1439	H0413	H3068	H0559	
יְדֵי	לֵאמֹר	יִשְׂרָאֵל	עָלַי	יִתְפָּאֵר	פֶּן-	בְּיָדָם	מִדְיָן	אֶת-	
ma-main	disant	Israël	sur-moi	se-vanter	de-peur-que-	dans-leur-main	Madian	-	
H3027	H0559	H3478		H6435	H3027		H4080	H0853	

הוֹשִׁיעָה
לִי:
pour-moi
sauva
[H3467](#)

Et l'Éternel dit à Gédéon : Le peuple qui est avec toi est trop nombreux, pour que je livre Madian en leur main, de peur qu'Israël ne se glorifie contre moi, disant : Ma main m'a sauvé.

יִרְא	מִי-	לֵאמֹר	הָעָם	בְּאָזְנֵי	נָא	קְרֵא	וְעַתָּה	3	
fears	quiconque-	disant	le-peuple	dans-oreilles-de	s'il-te-plaît	proclamer	et-maintenant		
H3373	H4310	H0559		H0241	H4994	H7121	H6258		
מִן-	וַיָּשָׁב	הַגִּלְעָד	מִתֵּר	וַיִּצְפֹּר	יָשָׁב	וַחֲרָד			
de-	et-retourna	le-Galaad	de-mount-de	et-depart-tôt	que-lui-retourner	et-trembles			
	H7725	H1568	H2022	H6852	H7725	H2730			
		ס	נִשְׂאָרוּ:	אֶלְפִים	וְעֶשְׂרֵת	אֶלֶף	וּשְׁנַיִם	עֶשְׂרִים	הָעָם
		S	resta	mille	et-dix	mille	et-deux	vingt	le-peuple
			H7604	H0505	H6235	H0505	H8147	H6242	

Et maintenant, crie aux oreilles du peuple, disant : Quiconque est peureux et tremble, qu'il s'en retourne et s'éloigne de la montagne de Galaad. Et 22 000 [hommes] du peuple s'en retournèrent ; et il en resta 10 000.

אֶל-	אוֹתָם	הוֹרֵר	רַב	הָעָם	עוֹד	גְּדֵעוֹן	אֶל-	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	4
à-	eux	apporter-en-bas	nombreux	le-peuple	encore	Gédéon	à-	l'Éternel	et-dit	
H0413	H0853	H3381			H5750	H1439	H0413	H3068	H0559	
	זֶה	אֵלַיְךָ	אֹמַר	אֲשֶׁר	וְהָיָה	שָׁם	לָךְ	וְאֶצְרְפְּנִי	הַמַּיִם	
	ce	à-toi	je-dire	que	et-ce-sera	là	pour-toi	et-je-sera-éprouver-lui	le-eaux	
	H2088	H0413	H0559		H1961	H8033		H6884	H4325	
לֹא-	זֶה	אֵלַיְךָ	אֹמַר	אֲשֶׁר-	וְכֹל	אֵתְךָ	יֵלֵךְ	הוּא	אֵתְךָ	יֵלֵךְ
ne-pas-	ce	à-toi	je-dire	que-	et-tout	avec-toi	devra-aller	il	avec-toi	devra-aller
H3808	H2088	H0413	H0559		H3605	H0854	H3212	H1931	H0854	H3212
								הוּא	עִמָּךְ	יֵלֵךְ
							devra-aller	ne-pas	il	avec-toi
							H3212	H3808	H1931	H3212

Et l'Éternel dit à Gédéon : Le peuple est encore nombreux ; fais-les descendre vers l'eau, et là je te les épurerai ; et il arrivera que celui dont je te dirai : Celui-ci ira avec toi, celui-là ira avec toi ; et que chacun de qui je te dirai : Celui-ci n'ira pas avec toi, celui-là n'ira pas.

גְּדֵעוֹן	אֶל-	יְהוָה	ס וַיֹּאמֶר	הַמַּיִם	אֶל-	הָעָם	אֶת-	וַיּוֹרֵד	5
Gédéon	à-	l'Éternel	et-dit S	le-eaux	à-	le-peuple	-	et-il-apporta-en-bas	
H1439	H0413	H3068	H0559	H4325	H0413		H0853	H3381	
תַּצְיִן	תְּכַלֵּב	יֵלֵךְ	כְּאֲשֶׁר	הַמַּיִם	מִן-	בְּשׁוֹנוֹ	יֵלֵךְ	אֲשֶׁר-	כָּל
tu-devra-placer	le-chien	laps	comme	le-eaux	de-	avec-son-tongue	laps	qui-	chacun
H3322	H3611	H3952		H4325		H3956	H3952		H3605
			לְשֵׁתוֹת :	בְּרִכְיוֹ	עַל-	יִכְרַע	אֲשֶׁר-	וְכֹל	לְבָד
			à-boire	son-knees	sur-	kneels	qui-	et-tout	à-part
			H8354	H1290		H3766		H3605	H0905
									H0853

Et il fit descendre le peuple vers l'eau. Et l'Éternel dit à Gédéon : Quiconque lapera l'eau avec sa langue, comme lape le chien, tu le mettras à part, et aussi tous ceux qui se courberont sur leurs genoux pour boire.

אִישׁ	מֵאוֹת	שְׁלֹשׁ	פִּיהֶם	אֶל-	בְּיָדָם	הַמְּלַקְקִים	מִסְפָּר	וַיְהִי	6
homme	cent	trois	leur-bouche	à-	avec-leur-main	le-les-lapant	nombre-de	et-était	
H0376	H3967	H7969	H6310	H0413	H3027	H3952	H4557	H1961	
	ס	מַיִם :	לְשֵׁתוֹת	בְּרִכְיָהֶם	עַל-	כָּרְעוּ	הָעָם	וַיָּתַר	וְכֹל
	S	eau	à-boire	leur-knees	sur-	s'agenouilla	le-peuple	reste-de	et-tout
		H4325	H8354	H1290		H3766			H3605

Et le nombre de ceux qui lapèrent dans leur main [en la portant] à leur bouche, fut de 300 hommes ; et tout le reste du peuple se courba sur ses genoux pour boire l'eau.

אוֹשִׁיעַ	הַמְּלַקְקִים	הָאִישׁ	מֵאוֹת	בְּשֵׁלֶשׁ	גְּדֵעוֹן	אֶל-	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	7
je-sera-sauver	le-les-lapant	l'-homme	cent	avec-trois	Gédéon	à-	l'Éternel	et-dit	
H3467	H3952	H0376	H3967	H7969	H1439	H0413	H3068	H0559	
אִישׁ	יֵלֵכוּ	הָעָם	וְכֹל-	בְּיָדְךָ	מִדְיָן	אֶת-	וְנָתַתִּי	אֶתְכֶם	
homme	que-aller	le-peuple	et-tout-	dans-ta-main	Madian	-	et-je-sera-donner	tu	
H0376	H3212		H3605	H3027	H4080	H0853	H5414	H0853	
								לְמַקְמוֹ :	
								à-son-lieu	
								H4725	

Et l'Éternel dit à Gédéon : Par les 300 hommes qui ont lapé [l'eau] je vous sauverai, et je livrerai Madian en ta main ; mais que tout le peuple s'en aille, chacun en son lieu.

8 וַיִּקְחוּ אֶת-צָרָה וְהָעָם בְּיָדָם וְאֶת שׁוֹפְרֵיהֶם וְאֶת כָּל-
 et-ils-prirent provisions-de le-peuple et- dans-leur-main et- et- et-ils-prirent
[H3605](#) [H0853](#) [H7782](#) [H0853](#) [H3027](#) [H6720](#) [H0853](#) [H3947](#)

אִישׁ יִשְׂרָאֵל שָׁלַח אִישׁ לְאֹהֲלָיו וּבְשָׁלֹשׁ-מֵאוֹת הָאִישׁ הַחֲזִיק
 homme-de il-envoya homme à-son-tents et-avec-trois-cent l'-homme il-garda
[H2388](#) [H0376](#) [H3967](#) [H7969](#) [H0168](#) [H0376](#) [H7971](#) [H3478](#) [H0376](#)

וּמַחֲנֵה וּמִדְּבָר מָדְיָן הָיָה לוֹ מִתַּחַת בְּעֵמֶק : פ
 et-camp-de Madian était à-lui en-dessous dans-le-vallée
[H6010](#) [H8478](#) [H1961](#) [H4080](#) [H4264](#)

Et les [300 hommes] prirent en leurs mains les vivres du peuple et ses trompettes. Et [Gédéon] renvoya tous les hommes d'Israël, chacun à sa tente, et retint les 300 hommes. Or le camp de Madian était au-dessous de lui, dans la vallée.

9 וַיְהִי וַיָּבֵיא אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר הָיוּא בַּלַּיְלָהּ בְּמַחֲנֵה וַיְהִי
 et-ce-fut et-dit le-ce dans-le-nuit dans-le-camp descends lève-toi l'Éternel à-lui
[H4264](#) [H3381](#) [H3068](#) [H0413](#) [H0559](#) [H1931](#) [H3915](#) [H1961](#)

כִּי נָתַתִּיו בְּיָדְךָ :
 pour- je-l'ai-donné dans-ta-main
[H3027](#) [H5414](#)

Et il arriva, cette nuit-là, que l'Éternel lui dit : Lève-toi ; descends au camp, car je l'ai livré en ta main ;

10 וְאִם-יִרָא אַתָּה לְרִדְתָּ וְנַעֲרָךְ אֶל-הַמַּחֲנֵה :
 et-si-effrayé tu à-descends tu à- ton-serviteur le-camp
[H4264](#) [H0413](#) [H5288](#) [H6513](#) [H3381](#) [H3381](#) [H3381](#) [H3373](#)

et si tu crains d'y descendre, descends vers le camp, toi et Pura, ton jeune homme ;

11 וְשָׁמַעַתָּ מַה-יִדְבְּרוּ וְאַחַר יָדֶיךָ תִּחְזַקְנָה
 et-tu-devra-entendre quoi- ils-parle et-après ton-mains sera-être-fortifia
[H3027](#) [H2388](#) [H1696](#) [H4100](#) [H8085](#)

וְיָרַדְתָּ בְּמַחֲנֵה וְיָרַד הוּא וּפְרָה וְנַעֲרוֹ אֶל-
 et-tu-devra-aller-en-bas contre-le-camp et-il-alla-en-bas il et-Purah son-serviteur à-
[H0413](#) [H5288](#) [H6513](#) [H1931](#) [H3381](#) [H4264](#) [H3381](#)

קֶצֶה הַחֲמוּשִׁים אֲשֶׁר בְּמַחֲנֵה :
 bord-de le-armé-les qui dans-le-camp
[H4264](#) [H2571](#)

et tu entendras ce qu'ils diront, et ensuite tes mains seront fortifiées et tu descendras au camp. Et il descendit, lui et Pura, son jeune homme, aux avant-postes des hommes armés qui étaient dans le camp.

12 וּמִדְּבָר וְעַמְלֵק וְכָל-בְּנֵי-קָדֵם נֹפְלִים בְּעֵמֶק כְּאַרְבֵּה
 et-Madian et-Amalek et-tout-fils-de le-est tombant dans-le-vallée comme-le-locusts
[H0697](#) [H6010](#) [H5307](#) [H3605](#) [H6002](#) [H4080](#)

לְרֵב וְלִגְמַלֵּיהֶם אֵין מִסְפָּר כְּחֹל שַׁעַל-שְׁפַת
 pour-multitude et-pour-leur-chameaux là-était-non nombre comme-le-sable ce-sur-shore-de
[H8193](#) [H2344](#) [H4557](#) [H0369](#) [H1581](#) [H7230](#)

לְרֵב הַיָּם :
 pour-multitude la-mer
[H7230](#) [H3220](#)

Et Madian et Amalek et tous les fils de l'orient s'étendaient dans la vallée, nombreux comme des sauterelles ; et leurs chameaux étaient sans nombre, en multitude comme le sable qui est sur le bord de la mer.

הִנֵּה	וַיֹּאמֶר	חִלּוֹם	לְרֵעֵהוּ	מִסְפָּר	אִישׁ	וְהִנֵּה-	גִּדְעוֹן	וַיָּבֵא
voici	et-il-dit	un-songe	à-son-compagnon	telling	un-homme	et-voici-	Gédéon	et-vint
H2009	H0559	H2472	H7453		H0376	H2009	H1439	H0935
בְּמַחֲנֵה	מִתְהַפֵּךְ	שְׁעֵרִים	לֶחֶם	(צֶלִיל)	[צֶלִיל]	וְהִנֵּה	חֲלֵמֹתִי	חִלּוֹם
dans-camp-de	tumbling	orge	pain-de	[loaf-de]	[cake]	et-voici	je-dreamed	un-songe
H4264	H2015	H8184	H3899	H6742	H6742	H2009		H2472
וַנִּפֹּל	לְמַעַלָּה	וַיִּהְפָּכֶהוּ	וַיִּפֹּל	וַיִּכְּהוּ	הָאֵהָל	עַד-	וַיָּבֵא	מַדְיָן
et-tomba	en-haut	et-overturnd-il	et-il-tomba	et-frappa-il	la-tente	à-	et-il-vint	Madian
H5307	H4605	H2015	H5307	H5221	H0168	H5704	H0935	H4080
								הָאֵהָל:
								la-tente
								H0168

Et Gédéon arriva, et voici, un homme racontait un songe à son compagnon ; et il disait : Voici, j'ai songé un songe ; et voici, un gâteau de pain d'orge roulait dans le camp de Madian, et il arriva jusqu'à la tente et la heurta, et elle tomba ; et il la retourna sens dessus dessous, et la tente était là renversée.

וַיִּשָּׂא	וַיֹּאמֶר	וַיִּשָּׂא	וַיֹּאמֶר	וַיִּשָּׂא	וַיֹּאמֶר	וַיִּשָּׂא	וַיֹּאמֶר	וַיִּשָּׂא
Gédéon	épée-de	si-	sauf	ce	là-est-non	et-dit	son-compagnon	et-répondit
H1439	H2719		H1115	H2063	H0369	H0559	H7453	
וְאֵת-	מַדְיָן	אֵת-	בְּיָדוֹ	הָאֱלֹהִים	נָתַן	יִשְׂרָאֵל	אִישׁ	יּוֹאֵשׁ
et-	Madian	-	dans-sa-main	le-Dieu	a-donné	Israël	homme-de	Joash
H0853	H4080	H0853	H3027	H0430	H5414	H3478	H0376	H3101
								כָּל-
								הַמַּחֲנֵה:
								le-camp
								tout-
								H4264
								H3605

Et son compagnon répondit et dit : Ce n'est pas autre chose que l'épée de Gédéon, fils de Joas, homme d'Israël : Dieu a livré Madian et tout le camp en sa main.

וַיִּשְׁתַּחֲוֶה	וַיִּשָּׂא							
son-interpretation	et-	le-songe	telling-de	-	Gédéon	quand-entendit	et-ce-fut	
H7667	H0853	H2472	H4557	H0853	H1439	H8085	H1961	
וַיִּשָּׂא								
a-donné	pour-	lève-toi	et-il-dit	Israël	camp-de	à-	et-il-retourna	et-il-s'inclina-en-bas
H5414		H0559	H3478	H4264	H0413	H7725	H7812	
								וַיִּשָּׂא
								מַדְיָן:
								Madian
								camp-de
								-
								dans-ta-main
								l'Éternel
								H3068

Et il arriva que, lorsque Gédéon entendit le récit du songe et son interprétation, il se prosterna. Et il retourna au camp d'Israël, et dit : Levez-vous, car l'Éternel a livré le camp de Madian en votre main.

וַיִּחַץ								
et-il-divisa	-	trois-	cent	trois-	-	trois-	-	et-il-divisa
H2673	H0853	H7969	H3967	H0376	H7969	H7969	H0853	H2673
בְּיָד-	כָּלֵם	וּכְרִים						
dans-main-de-	tout-de-eux	et-cruches	et-cruches	vider	et-cruches	et-cruches	et-cruches	et-cruches
H3027	H3605	H3537	H3537	H7386	H3537	H3537	H3537	H3537

Et il divisa les 300 hommes en trois corps, et il leur mit à tous des trompettes à la main, et des cruches vides, et des torches dans les cruches.

בָּא	אֲנֹכִי	וְהִנֵּה	תַּעֲשֶׂוּ	וְכֵן	תֵּדְאוּ	מִמֶּנִּי	אֲלֵיהֶם	וַיֹּאמֶר	17
venant	je	et-voici	tu-devra-faire	et-ainsi	tu-devra-voir	de-moi	à-eux	et-il-dit	
H0935	H0595	H2009			H7200		H0413	H0559	
		תַּעֲשֶׂוּ:	כֵּן	אֲעֲשֶׂה	כַּאֲשֶׁר-	וְהִנֵּה	הַמַּחֲנֶה	בְּקֶצֶה	
		tu-devra-faire	ainsi	je-faire	comme-	et-ce-sera	le-camp	à-bord-de	
						H1961	H4264		

Et il leur dit : Regardez ce que je vais faire, et faites de même ; voici, quand j'arriverai au bout du camp, alors ce que je ferai, vous le ferez de même ;

וַתִּקְעֵתֶם	אִתִּי	אֲשֶׁר	וְכָל-	אֲנֹכִי	בְּשׁוֹפָר	וַתִּקְעֵתִי	18	
et-tu-devra-souffler	avec-moi	qui	et-tout-	je	sur-le-shofar	et-je-sera-souffler		
H8628	H0854		H3605	H0595	H7782	H8628		
לִיהוָה	וַאֲמַרְתֶּם	הַמַּחֲנֶה	כָּל-	סְבִיבוֹת	אַתֶּם	גַּם-	בְּשׁוֹפְרוֹת	
pour-l'Éternel	et-tu-devra-dire	le-camp	tout-	tout-autour	tu	aussi-	sur-le-shofars	
H3068	H0559	H4264	H3605	H5439		H1571	H7782	
						פ	וְלִגְדֵעוֹן:	
						P	et-pour-Gédéon	
							H1439	

et quand je sonnerai de la trompette, moi et tous ceux qui sont avec moi, vous aussi vous sonnerez des trompettes autour de tout le camp, et vous direz : Pour l'Éternel et pour Gédéon !

רֵאשׁ	הַמַּחֲנֶה	בְּקֶצֶה	אִתּוֹ	אֲשֶׁר-	אִישׁ	וּמֵאָה-	גְּדֵעוֹן	וַיָּבֵא	19
commencement-de	le-camp	à-bord-de	avec-lui	qui-	homme	et-cent-	Gédéon	et-vint	
	H4264		H0854		H0376	H3967	H1439	H0935	
וַיִּתְקְעוּ	הַשְּׂמָרִים	אֶת-	הַקִּימוּ	הָקָם	אֶדְ	הַתְּיֻכּוֹנָה	הָאֲשִׁמְרֵת		
et-ils-souffla	le-guards	-	ils-avait-placer	coucher	seulement	le-middle	le-veiller		
H8628	H8104	H0853			H0389	H8484	H0821		
		בְּיָדָם:	אֲשֶׁר	הַכְּרֻחִים	וְנִפְּזִין	בְּשׁוֹפְרוֹת			
		dans-leur-main	lequel	le-cruches	et-shattered	sur-le-shofars			
		H3027		H3537		H7782			

Et Gédéon et les 100 hommes qui étaient avec lui arrivèrent au bout du camp, au commencement de la veille du milieu [de la nuit] ; on venait seulement de placer les gardes. Et ils sonnèrent des trompettes, et brisèrent les cruches qu'ils avaient à la main ;

וַיִּתְזַקְּקוּ	הַכְּרֻחִים	וַיִּשְׁבְּרוּ	בְּשׁוֹפְרוֹת	הָרֵאשִׁים	שְׁלֹשֶׁת	וַיִּתְקְעוּ	20
et-ils-tint	le-cruches	et-ils-brisa	sur-le-shofars	le-compagnies	trois-de	et-souffla	
H2388	H3537	H7665	H7782		H7969	H8628	
לְתִקְעָה	הַשׁוֹפְרוֹת	יְמִינָם	וּבְיָד-	בְּלַפְדִּים	שְׂמֹאלָם	בְּיָד-	
à-souffler	le-shofars	leur-droite	et-dans-main-de-	le-torches	leur-gauche	dans-main-de-	
H8628	H7782	H3225	H3027	H3940	H8040	H3027	
			וְלִגְדֵעוֹן:	לִיהוָה	חֶרֶב	וַיִּקְרְאוּ	
			et-pour-Gédéon	pour-l'Éternel	épée	et-ils-appela-dehors	
			H1439	H3068	H2719	H7121	

et les trois corps sonnèrent des trompettes, et brisèrent les cruches : ils tenaient dans leur main gauche les torches, et dans leur main droite les trompettes pour sonner, et criaient : L'épée de l'Éternel et de Gédéon !

21
 הַמַּחֲנֶה כָּל- וַיָּרֶץ לַמַּחֲנֶה סָבִיב תַּחְתּוֹי אִישׁ וַיַּעֲמְדוּ
 le-camp tout- et-courut le-camp autour dans-son-lieu homme et-ils-se-tint
[H4264](#) [H3605](#) [H7323](#) [H4264](#) [H5439](#) [H8478](#) [H0376](#) [H5975](#)

(וַיָּנוּסוּ) [et-s'enfuit] [H5127](#)
 [וַיִּנְסוּ] [et-ils-s'enfuit] [H5127](#)
 וַיִּרְעוּ et-ils-cria-dehors [H7321](#)

Et ils se tenaient chacun à sa place autour du camp ; et tout le camp se mit à courir, et à pousser des cris, et à fuir.

22
 אִישׁ חָרַב אֶת יְהוָה וַיִּשֶׂם הַשּׁוֹפָרוֹת מֵאוֹת שְׁלֹשׁ- וַיִּתְקְעוּ
 homme épée-de - l'Éternel et-placer le-shofars cent trois- et-souffla
[H0376](#) [H2719](#) [H0853](#) [H3068](#) [H7782](#) [H3967](#) [H7969](#) [H8628](#)

הַשְּׁטֵהֲבִית בְּרַעְיוֹ וּבְכָל- הַמַּחֲנֶה וַיִּנְסוּ הַמַּחֲנֶה
 Beth-shittah à- le-camp et-s'enfuit le-camp et-dans-tout- contre-son-compagnion
[H1029](#) [H5704](#) [H4264](#) [H5127](#) [H4264](#) [H3605](#) [H7453](#)

עַד- טַבַּתְּ: מְחוֹלָה אֲבֵל שְׁפַת- עַד צֶרְחָה
 Tabbath par- Abel-meholah frontière-de- à vers-Zererah
[H2888](#) [H0065](#) [H8193](#) [H5704](#) [H6888](#)

Et les 300 hommes sonnaient des trompettes ; et l'Éternel tourna l'épée de chacun contre son compagnon, dans tout le camp. Et le camp s'enfuit jusqu'à Beth-Sitta, vers Tseréra, jusqu'au bord d'Abel-Mehola, près de Tabbath.

23
 כָּל- וּמִן- אֲשֶׁר וּמִן- מִנְפַתְלֵי וְיִשְׂרָאֵל אִישׁ- וַיִּצְעַק
 tout- et-de- Aser et-de- de-Nephthali Israël homme-de- et-était-appela-dehors
[H3605](#) [H0836](#) [H5321](#) [H3478](#) [H0376](#) [H6817](#)

מַדְיָן: אַחֲרָי וַיִּרְדְּפוּ מִנְשֵׁה
 Madian après et-ils-poursuivit Manassé
[H4080](#) [H7291](#) [H4519](#)

Et les hommes d'Israël se rassemblèrent, de Nephthali, et d'Aser, et de tout Manassé, et poursuivirent Madian.

24
 לִקְרֹאת רָדוּ לְאָמַר אֶפְרַיִם הָרַב בְּכָל- גְּדֵעוֹן שְׁלַח וּמַלְאָכִים
 à-meet descends disant Éphraïm colline-pays-de en-tout- Gédéon envoya et-messengers
[H7125](#) [H3381](#) [H0559](#) [H0669](#) [H2022](#) [H3605](#) [H1439](#) [H7971](#) [H4397](#)

הַיַּרְדֵּן וְאֶת- בְּרַחֲבֵית עַד הַמַּיִם אֶת- לָהֶם וּלְכָדוֹ מַדְיָן
 le-Jourdain et- Beth-barah à le-eaux - pour-eux et-saisir Madian
[H3383](#) [H0853](#) [H1012](#) [H5704](#) [H4325](#) [H0853](#) [H3920](#) [H4080](#)

עַד הַמַּיִם אֶת- וַיִּלְכְּדוּ אֶפְרַיִם אִישׁ כָּל- וַיִּצְעַק
 à le-eaux - et-ils-saisit Éphraïm homme-de chaque- et-était-appela-dehors
[H5704](#) [H4325](#) [H0853](#) [H3920](#) [H0669](#) [H0376](#) [H3605](#) [H6817](#)

תַּיַּרְדֵּן: וְאֶת- בְּרַחֲבֵית
 le-Jourdain et- Beth-barah
[H3383](#) [H0853](#) [H1012](#)

Et Gédéon envoya des messagers dans toute la montagne d'Éphraïm, pour dire : Descendez à la rencontre de Madian, et enlevez-leur les eaux jusqu'à Beth-Bara, et le Jourdain. Et tous les hommes d'Éphraïm se rassemblèrent, et s'emparèrent des eaux jusqu'à Beth-Bara, et du Jourdain.

אֶת-	וַיִּתְּרֵנוּ	זַעֵב	וְאֶת-	עֹרֵב	אֶת-	מַדְיָן	שְׁרֵי	שְׁנֵי-	וַיִּלְכְּדוּ	
-	et-ils-tua	Zeeb	et-	Oreb	-	Madian	princes-de	deux-de-	et-ils-captura	
H0853	H2026	H2062	H0853	H6159	H0853	H4080	H8269	H8147	H3920	
אֶל-	וַיִּרְדְּפוּ	זַעֵב	בְּיֶקֶב-	הָרְנוּ	זַעֵב	וְאֶת-	עֹרֵב	בְּצוּר-	עֹרֵב	
à-	et-ils-poursuivit	Zeeb	à-pressoir-de-	ils-tua	Zeeb	et-	Oreb	à-rocher-de-	Oreb	
H0413	H7291	H2062	H3342	H2026	H2062	H0853	H6159	H6697	H6159	
	לַיַּרְדַּיִן:	מֵעֵבֶר	גִּדְעוֹן	אֶל-	הֵבִיאוּ	וְזַעֵב	עֹרֵב	וְרֵאשׁ-	מַדְיָן	
	le-Jourdain	de-au-delà	Gédéon	à-	ils-apporta	et-Zeeb	Oreb	et-tête-de-	Madian	
	H3383	H5676	H1439	H0413	H0935	H2062	H6159		H4080	

Et ils prirent les deux princes de Madian, Oreb et Zeëb ; et ils tuèrent Oreb au rocher d'Oreb, et ils tuèrent Zeëb au pressoir de Zeëb. Et ils poursuivirent Madian, et apportèrent les têtes d'Oreb et de Zeëb, à Gédéon, de l'autre côté du Jourdain.